

## ОТЗЫВ

### официального оппонента

о диссертации Нгуен Тхи Хонг Ньонг на тему «Метафора и ее функции в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертационное сочинение Нгуен Тхи Хонг Ньонг (объемом в 185 страниц) представляет собой исследование роли и функции метафоры на примере заголовков российских и вьетнамских интернет СМИ. В формальную структуру работы входят составными частями введение, три главы, заключение, список литературы.

Во *введении* (дис. сс. 4-15) дано объяснение выбора темы и ее актуальности, обозначены объект и предмет изучения, формулируются цели и поставленные задачи, дано указание на особенности теоретико-методологической базы исследования, обосновывается выбор языкового материала, отмечается научная новизна проведенного исследования, представлены положения, выносимые на защиту, приведены данные об апробации. Следует согласиться с диссертантом в том, что ее работа обладает высокой степенью актуальности (см.: дис. с. 5; АКД, сс. 3-4). Определяя актуальность проведенного исследования, диссертант делает акцент на необходимости рассматривания сущности и функций метафоры в заголовках, а также необходимостью дальнейшего исследования метафоры в национально-культурном аспекте, чему может способствовать систематизация национально-культурной специфики использования метафоры в русском и во вьетнамском языках.

Содержание главы 1 *«Теоретические основы метафоры и ее роль в заголовках интернет-изданий»* (дис. сс. 16-46) связано с обзором

современной литературы в области изучения метафоры ее функций и кратким анализом основных понятий, необходимых диссертанту для проведения своего исследования. Анализу подвергается состояние исследований метафоры как в российской, так и во вьетнамской лингвистике.

Следует подчеркнуть, что в этой части текста диссертации представлен достаточно полный аналитический обзор существующих подходов к классификации метафоры в мировой лингвистике. Автор поднимает ряд проблемных вопросов в этой области (дис. сс. 30, 46). Кроме того, анализ основных характеристик интернет-изданий и функций метафоры в их заголовках, создает теоретическую базу для исследования данной темы.

В главе 2 *«Концептуальная структурная метафора в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий»* (дис. сс. 47-103) изложены результаты проведенного диссертантом анализа концептуальной структурной метафоры в русском и вьетнамском языках. Необходимо подчеркнуть то, что в данной главе (глава 2) представлен многоаспектный анализ использования наиболее распространенных групп метафор, отражающих основные проблемы временных рамок исследования (война, здоровье и болезнь, погодные явления, спорт и игра), и то как они проецируются российскими и вьетнамскими медиа на основные сферы жизни общества (экономика, политика, спорт, медицина, образование).

Особенный интерес представляет раздел, посвященный анализу метафоры ВОЙНА в заголовках интернет-изданий (дис. сс. 48-74). Исследование показало, что данная метафора широко используется на обоих языках и позволяет лучше понимать модели мышления представителей медиа России и Вьетнама, отражает национально-культурный подход в реакции на возникающие проблемы.

Содержание главы 3 «*Концептуальная ориентационная и онтологическая метафоры в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий*» (дис. сс. 104-152) посвящено анализу ориентационных и онтологических метафор, используемых в заголовках новостных источников. Благодаря детальному изучению ориентационных и онтологических метафор в русском и вьетнамском языках, автор рассматривает сходство и различия в их употреблении.

Особенно ценным, являются, меткие замечания по поводу употребления метафор, сопровождаемые комментариями лингвострановедческого и лингвокультурного характера, что позволяет расширить ранее имеющиеся знания об языковой картине мира вьетнамцев и россиян.

В заключении (дис. сс. 156-161) представлены результаты проведенного исследования и сформулированы его итоги.

*Список литературы* (дис. сс. 162-185) включает 165 наименования работ отечественных и зарубежных ученых, а также обширный охват российских и вьетнамских интернет-изданий в количестве 111 источников.

Характер и содержание 5 научных статей, отмеченных в автореферате (АКД с. 20-21), из которых 3 публикации размещены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, отражают основные идеи и результаты диссертационного исследования.

Текст автореферата адекватно отражает основные положения самой диссертации.

Прочтение текстов диссертации и автореферата позволяет говорить о том, что проделана большая работа по изучению роли и функции метафоры на материале вьетнамских и российских заголовков новостей.

Считаю, что диссертационное исследование Нгуен Тхи Хонг Ньюнг обладает высокой степенью **научной новизны**.

К явлениям, доказывающим данное утверждение, относятся такие, как, например:

— что впервые проводится комплексный анализ использования метафор в заголовках вьетнамских и российских интернет-изданий;

— впервые сопоставляются различные типы метафорических заголовков российских и вьетнамских интернет-изданий, выясняются сходства и различия функционирования метафор;

— впервые выделяются концептуальные структурные, ориентационные, онтологические метафорические модели в заголовках на русском и на вьетнамском языках, в основе количественного критерия выделяются наиболее используемые типы концептуальных метафор в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий.

Диссертационная работа Нгуен Тхи Хонг Ньонг обладает высокой степенью **теоретической значимости**, поскольку дополняет имеющиеся в современном отечественном языкознании сведения о теории метафоры, вносит вклад в дальнейшее развитие изучения метафоры в различных типах дискурса. Данная работа способствует развитию сравнительных исследований русского и вьетнамского языков. Позволяет значительно расширить представления об языковой картине мира вьетнамцев и семантических сторонах вьетнамской лексики.

Высокая степень **практической ценности** диссертационного исследования Нгуен Тхи Хонг Ньонг определяется тем, что основные результаты работы диссертанта могут быть использованы в теории и практике перевода, при разработке курсов по лингвострановедению и когнитивной лингвистике, а также при подготовке учебных пособий по лексикологии и стилистике современных русского и вьетнамского языков.

Считаю, что этим подчеркивается одновременно **новизна** исследования, **теоретическая значимость** и **личный вклад** диссертанта.

Диссертант своим исследованием касается многих направлений, развивающихся в современной теории языка: на страницах диссертации обсуждаются не только проблемные вопросы лингвистики, но и культурологии, журналистики, социолингвистики, теории перевода, сопоставительного языкознания, теории межкультурной коммуникации. Все это позволяет говорить о том, что диссертационное сочинение Нгуен Тхи Хонг Ньонг является междисциплинарным исследованием и обладает **высокой степенью актуальности.**

**Достоверность** полученных результатов обеспечена тщательным отбором теоретического материала для создания теоретико-методологической базы проводимого исследования языкового материала (дис. сс. 6-7; АКД, с. 6; обширная библиография). А также **достоверность** проведенного исследования и констатации сформулированных выводов обеспечивается количеством использованных для анализа языковых единиц (558 метафорических заголовков).

Ознакомление с текстами диссертации и автореферата позволяет утверждать то, что поставленные **цель и задачи** соответствуют сформулированным **положениям**, выносимым на защиту.

При положительной оценке всей работы Нгуен Тхи Хонг Ньонг нельзя не отметить некоторые вопросы, побуждающие к научной дискуссии.

1. Во введении на странице 8, диссертант указывает, что в качестве материала исследования было использовано 558 метафорических заголовков российских и вьетнамских интернет-изданий. Хотелось бы узнать, это общее число заголовков с метафорами в исследуемых новостных источниках за 2020-2021? Какое количество вьетнамских и русских примеров было рассмотрено? Как было определено необходимое количество примеров?

2. На странице 7 автор пишет о том, что отсутствуют научные исследования, посвященные сопоставлению метафор в русском и вьетнамском языках, однако нам известно, что данная тема была элементом научных изысканий как в кандидатской диссертации (Ле Чи Лой «Образные художественные средства в русском и вьетнамском языках», в которой параграф 1.2. «Семантическая основа метафоры и ее речь в системе образных средств художественного языка» посвящен сопоставлению метафор в русском и вьетнамском языках), так и научных статьях на тему сопоставления зооморфных метафор (Ле, В.М., 2022; Грибовская, 2019.); в формировании подтекста (Динь, В.К. 2016); концептуальной метафоры (Нгуен, Л.А.Ф., 2020). Вероятно, автор хотел сказать, что отсутствуют специализированные научные исследования, посвященные сопоставлению метафор в русском и вьетнамском языках.

3. В первой главе диссертации в разделе 1.1. рассмотрены различные интерпретации понятия «метафора», а в разделе 1.2. представлена концептуальная метафора. Однако, автор не сфокусировался на определении того, что именно он понимает под термином «метафора» в рамках своей работы. Поэтому, было бы полезно получить ясность от автора относительно его трактовки понятия «метафора».

4. В разделе выводов к Главе 1, в пункте 2 (стр. 46), диссертант сделал вывод, что «взгляды российских и вьетнамских исследователей на разные проблемы исследования метафор имеют много общего». Однако, автор не раскрыл подробности того, в чем заключается это общее между взглядами исследователей из двух стран. Вопрос: Какие именно аспекты взглядов российских и вьетнамских исследователей на данную проблематику схожи.

5. Диссертант, описывая различные метафорические модели в главах 2 и 3, использует такие формулировки, как "широко используется", "часто встречается", "широко распространяются", не подтверждая это цифровыми

показателями. Однако, автор приводит статистику в конце главы. Мы считаем, что было бы лучше, если бы автор предоставлял результаты частотного анализа в процессе описания моделей, так как это позволило бы более наглядно продемонстрировать распространенность и частоту употребления тех или иных метафор в тексте.

В тексте имеется незначительное количество погрешностей (например, на 30 и 83 странице диссертации ошибочно транслитерированы имена вьетнамских лингвистов (Бу Вык Нгуей, Хый Дат, До Тхи Хонг Зиеи) вероятно следовало бы написать Бу Вык Нгуен, Хыу Дат и До Тхи Хонг Зиеу). Также имеются неточности в переводе примеров с вьетнамского на русский язык (например, стр. 148 «*Hợp tác đa bên: Kim chỉ nam trên con đường tương lai năng lượng bền vững*» автор переводит как «многостороннее сотрудничество: **Указатель С (севера)** по пути устойчивого энергетического будущего», однако в русском языке существует аналог «Путеводная звезда», который следовало употребить; на стр. 62 в примере «*Bị Mỹ và châu Âu dồn dập tung đòn trừng phạt*» автор переводит как «США и Европа нанесли наказанный удар»», однако следовало бы «...нанесли массированный санкционный удар...»; тж. стр. 65, 69, 70, 87, 92) на страницах 29; 60; 62; 71; 76 и других имеются опечатки.

Возвращаясь к общей оценке диссертации, необходимо отметить, что высказанные замечания носят исключительно дискуссионный и частный характер и не снижают общей положительной оценки рецензируемой диссертации.

Считаю, что диссертационное сочинение по теме «Метафора и ее функции в заголовках российских и вьетнамских интернет-изданий», соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы

народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор – Нгуен Тхи Хонг Ньюнг заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Официальный оппонент:**

Сербин Владимир Алексеевич  
кандидат филологических наук  
(10.02.19 – Теория языка),  
преподаватель кафедры дальневосточных языков  
ФГКВОУ ВО «Военный университет имени  
князя Александра Невского»  
Министерства обороны Российской Федерации

«25» апреля 2023 г.



подпись

Адрес: 111033, Москва., ул. Большая Садовая, д. 14.

Тел: +7 (985) 164-44-23.

E-mail: [vietvladimir@gmail.com](mailto:vietvladimir@gmail.com).

Подпись преподавателя кафедры дальневосточных языков ФГКВОУ ВО «Военного университета имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации, кандидата филологических наук Сербина Владимира Алексеевича удостоверяю:

